

Tsippi Fleischer

Kupite Luk

No. 5 out of the cycle "Lead Life"; Op. 64

Version for Soprano and Instrumental Ensemble

Lyrics: Genrix (Henry) Sapgir

ציפי פליישר תקנו בצל

מס' 5 מתוך מחזור השירים "Lead Life"; אופוס 64
גירסה לסופרן עם אננסמבל כלי
מילים: גנריך (הנרי) ספגיר



© 2008 by I.M.C., ISRAEL

Tsippi Fleischer

Kupite Luk

No. 5 out of the cycle "Lead Life"; Op. 64

Version for Soprano and Instrumental Ensemble

Lyrics: Genrix (Henry) Sapgir

ציפי פליישר
תקנו בצל

מס' 5 מתוך מחזור השירים "Lead Life"; אופוס 64

גירסה לסופרן עם אננסמבל כלי

מילים: גנריך (הנרי) ספגיר

Fleischer, Tsippi

Kupite Luk (no. 5 out of the cycle "Lead Life"),
for Soprano and Instrumental Ensemble, 2' (4 p.), CGI (2005)
Text: Genrix (Henry) Sapgir, op. 64, IMC-3825

Tsippi Fleischer

ציפי פליישר

© 2005

Israel Music Center
Cat. No. 3825

מרכז למוסיקה ישראלית
מס' קטלוגי 3825

Kupite Łuk Op. 64

Lyrics: Genrix (Henry) Sapgir

תקנו בצל אופוס 64

מילים: גנריך (הנרי) ספגיר

Sung in Russian

Ca: 2:00

מושר ברוסית

No. 5
out of the cycle
"Lead Life"

מס' 5
מתוך מחזור השירים
Lead Life

Version for Soprano and
Instrumental ensemble:

גירסה לסופרן
עם אננסמבל כלי:

Flute
Oboe
Horn in F
Violoncello
Xylophone

From the composer:

The song-cycle **Lead Life** expresses deep regret at the growing loss of innocence in every world within our world. Each song thus reflects the same mood – the awareness of this loss of innocence and the disappointment involved. The poems were set, and are sung, in the original language in which they were conceived.

The poets' words reflect their individual aesthetic and spiritual world, woven into the syntactical and acoustic structures of their mother tongue; and each language is a cultural planet unto itself.

The striking of the composer's stylistic characteristics to be found in this song-cycle are: a world lacking in functionalism flowing towards mass-space-color-exoticism, vocal effects, onomatopoeia, a theater of sound.

To sum up the mood of each song: The first is dramatic, the second – exotic, the third – descriptive (somewhat impressionistic), the fourth – tragic, and the fifth – theatrical (on the humorous side).

During 2001-2002 the songs were composed for voice and piano and were commissioned for performance in a number of concerts, not as yet as a complete song-cycle. *Weltschmerz* has been performed a number of times in Germany (in the version for voice and piano). In 2005 the full version of the cycle for soprano accompanied by an instrumental ensemble, was prepared, commissioned by the "Mishkenot Shaananim" Music Center, Jerusalem. The premiere performance took place on 21st March 2006 in a special concert, "Bat Kol", produced by the Center, with soloist Na'ama Nazrati.

מאת המלחינה

במחזור השירים Lead Life גדול הצער על אובדן התום ההולך וגובר בכל עולם שבתוך עולמנו. כל שיר בו אכן משקף הלך רוח זה של הכרה באובדן התום ואכזבה מכך. השירים הולחנו והם אף מושרים בשפתם המקורית של המשוררים השונים.

שירתו של כל משורר משקפת את עולמו האסתטי-רוחני הנשזר במבנים התחביריים והאקוסטיים של שפתו, וכל שפה היא הרי פלנטה של תרבות.

מתוך מאפייני סגנונה של המלחינה בולטים במחזור זה היסודות הבאים: עולם נטול פונקציונליות הזורם אל עבר הגוש-החלל-הצבע-האכזוטיקה, אפקטים קוליים, ציור המילה, תיאטרון בצלילים.

אם נמצה את אוירתו של כל שיר: הראשון - דרמטי, השני - אקזוטי, השלישי - ציורי (אימפרסיוניסטי משהו), הרביעי - טראגי, החמישי תיאטרלי (בהומור קל).

במהלך 2001-2002 הולחנו השירים לקול ופסנתר והוזמנו לביצוע במספר קונצרטים כשהם עדיין אינם מהווים מחזור שלם. שיר מס' 1 "Weltschmerz" זכה כבר למספר ביצועים (בגירסה לקול ופסנתר) בגרמניה. בשנת 2005 הוכנה לביצוע גירסתו המלאה של המחזור לסופרן בליווי אננסמבל כלי, בהזמנת מרכז המוסיקה "משכנות שאננים", ירושלים. ביצוע הבכורה התקיים בקונצרט מיוחד בהפקת המרכז, "בת קול", ב-21.3.2006, עם הסולנית נעמה נצרתי.

Kupit'e Łuk

Lyrics: Genrix (Henry) Sapgir

תקנו בצל

מילים: גנריך (הנרי) ספגיר

Phonetic Transcription:
Tsippi Fleischer

English Translation:
Gila Abrahamson

תרגום לעברית:
יוספה אבן שושן

Kupit'e łuk, Kupit'e łuk
pitrušku imarkofku
Kupit'e našud'evačku
šafunyu i pľutofku

Buy onions, buy onions
Carrots. parsley!
Buy our daughter
The mischievous brat

קנו בצל, קנו בצל,
גזר, פטרוזיליה!
קנו את ילדתנו
הפרחחית השובבה

N'ínužen nam zil'oniy łuk
pitruška imarkofka
Nužna name tol'ka d'evačka
šafunya i pľutofka

We don't need green onions
Carrots, parsley
Just give us the girl
The mischievous brat!

לא צריכים בצל ירוק
גזר, פטרוזיליה
תנו רק את הילדה
הפרחחית השובבה!

Купите лук

Слова: Генрих Сапгир

Купите лук, купите лук
Петрушку и морковку.
Купите нашу девочку,
Шалунью и плутовку!

Не нужен нам зелёный лук,
Петрушка и морковка –
Нужна нам только девочка,
Шалунья и плутовка.

Score in C
(Sounds as written)

Kupite luk

op. 64

Lyrics: Genrix (Henri) Sapgir

Music: Tsippi Fleischer

Introduction
♩ = 80 or faster

Xyl. *f* *ff*

Sop. *f* *no pitched* *ff*
4 ku - pi - t'e luk k

Vcl. *ff*

Xyl. *ff*

Sop. *ff* *f* *mf*
8 ku - pi - t'e luk k Pit - ruš - ku i mar - kóf - ku pit -

Fl. *f*

Ob. *f*

Hn. *f*

Vcl. *f*

Xyl. *f*

12

Sop. *mp* *mp*
-ruš - ku i mar - kof - ku ku - pi - t'ě na - šu

Fl. *mp* *mp*

Ob. *mp* *mp*

Hn. *mp* *mp*

Vcl. *mp* *mp*

Xyl. *mp* *mp*

14 *rit.*

Sop.
d'ě - vac - ku ša - lun - yu i plu - tóf - ku

Fl.

Ob.

Hn.

Vcl.

17 **A Tempo** *f*

Sop. *f*
n'ě -

Fl. *mf*

Vcl. *mf*

Xyl. *mf*

19 (*f*)

Sop. *- nu - že - nam* *zi - l'yo - niy luk* *pit - ruš - ka i mar-kóf - ka*

Singer drum on Tambour

Fl. (*mf*)

Vcl. (*mf*)

Xyl. (*mf*)

21 (*f*)

Sop. *nuž - na nam tol - ka* *d'e-vac-ka* *tol - ka* *d'e-vac - ka*

ad lib. *highest possible speech* *lowest possible speech*

24

Sop. *ša -*

singer drum. (on Tambour)

f *dum tak dum tak dum tak dum tak simile*

Vcl.

Xyl. *f*

28 *(f)*

Sop. *(f)*

- lun - ya i - plu - tóf - ka ša - lun - ya i - plu - tóf - ka ša -

Vcl.

Xyl. *(f)*

32 *mf* *dim.*

Sop. *mf* *dim.*

- lun - ya i - plu - tóf - ka ša - lun - ya i - plu - tóf - ka ša -

Vcl. *mf*

Xyl. *mf* *dim.*

Fade out